

Academiejaar 2009-2010



# Programmagids

---

Postgraduaat Europese Master in het Gespecialiseerd  
Vertalen

*Postgraduaat Europese Master in het Gespecialiseerd Vertalen*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Stage	Algemene vorming	30	2	/
Introduction in translation technologies	Algemene vorming	6	1	/
Introduction in translation technologies_2	Algemene vorming	6	2	/
Introduction to terminology	Algemene vorming	6	1	/
Introduction to terminology_2	Algemene vorming	6	2	/
Audiovisual translation	Algemene vorming	6	1	/
Audiovisual translation_2	Algemene vorming	6	2	/
Multilingual Workflow Management	Algemene vorming	6	1	/
Website Localization	Algemene vorming	6	1	/
Website Localization_2	Algemene vorming	6	2	/
Research in translation technologies	Algemene vorming	6	1	/
Software localization	Algemene vorming	6	1	/
Computerlinguïstiek	Algemene vorming	6	1	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf	Arabisch	6	1 + 2	/
Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen	Hongaars	6	1 + 2	/
Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten	Duits	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Engels	6	2	/
Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen	Spaans	6	1	/
Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen	Russisch	6	1	/
Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk	Italiaans	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Literair vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Duits Vertaalatelier: Literair vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media	Arabisch	6	1 + 2	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst	Spaans	6	2	/
Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Hongaars	6	1 + 2	/
Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Italiaans	6	1	/
Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Russisch	6	2	/
Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel	Engels	6	1	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur	Arabisch	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur	Spaans	6	1 + 2	/
Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Engels	6	2	/
Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Arabisch	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Frans	6	1 + 2	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf	Spaans	6	1 + 2	/
Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen	Engels	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Paper	Paper	10	2	/
Buitenland 1	Algemene vorming	25	1	/
Buitenland 2	Algemene vorming	25	2	/

## Stage

Code: EVGoAVStage  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 30  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Foelen Karen, Kockaert Hendrik, Vanallemeersch Tom  
Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Stage

### Inhoud

The work placement ("stage" in Dutch) helps the student apply the competences learnt through the postgraduate courses in a professional context. Work placements amount to about 500 hours and take place in a Belgian or foreign company or institution. They start in January at the earliest.

The student chooses a work placement which is relevant in the framework of the postgraduate courses (s)he followed and suits his/her personal interests. Work placements may for instance involve translation, revision, subtitling, terminology management or project management. In the course of the first semester, the student selects a work placement from a list provided by Lessius University College, or suggests a work placement and asks for approval by the coordinator of the postgraduate programme.

The student contacts the company or institution concerned, in order to discuss the contents of a possible work placement and any financial or other compensation. The student and the company or institution fulfill the necessary administrative requirements (e.g. the signing of a work placement contract), and receive a detailed guide from Lessius University College on the organisational and practical steps to be taken during the work placement as well as on the evaluation.

Mrs. Karen Foelen coordinates the work placements. She is responsible for the administrative aspects. Dr. Hendrik Kockaert and Tom Vanallemeersch are responsible for the content-oriented aspects of the work placement.

### Evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

The evaluation of the student is based on his/her work placement report, on the evaluation of the student by the company/institution, and on the interviews of the work placement organisers at Lessius University College with the student and the company/institution.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

A work placement at Lessius University College.

# Introduction in translation technologies

Code: EVGoAVIntrTT  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Engels  
Docenten: Sanders Gerrit  
Coördinator: Vanallemeersch Tom

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Introduction in translation technologies

## Inhoud

Over the last two decades, translation memory tools and terminology databases have revolutionized the translation industry. Reuse of linguistic assets has streamlined the translation process, and as a result translation buyers expect more languages and more file formats to be processed in shorter cycles than ever before.

In this course, students become familiar with current trends in computer-assisted translation. We cover essential concepts such as data mining (text alignment and term extraction), file conversions, segmentation, pseudo-translations, and quality assurance. Through a series of exercises, students acquire hands-on experience in computer-assisted translation (CAT).

The lecturer, Gerrit Sanders, is a localization consultant and trainer.

The course amounts to 40 hours, excluding the time needed for individual practical exercises.

## Doelstellingen

### Beschrijving

To get familiar with the working methods in the field of translation technology.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

This course will focus on the use of SDL Trados Studio 2009, but other applications may also be discussed.

## Werkvormen

### Omschrijving

Lectures and practical training

## Evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Three assignments

### 3e examenperiode (augustus/september)

One assignment

## Begeleiding

The lecturer is available through e-mail.

# Introduction in translation technologies\_2

Code: EVGoAVIntrTT\_2  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Engels  
Docenten: Sanders Gerrit  
Coördinator: Vanallemeersch Tom

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Introduction in translation technologies\_2

## Inhoud

Over the last two decades, translation memory tools and terminology databases have revolutionized the translation industry. Reuse of linguistic assets has streamlined the translation process, and as a result translation buyers expect more languages and more file formats to be processed in shorter cycles than ever before.

In this course, students become familiar with current trends in computer-assisted translation. We cover essential concepts such as data mining (text alignment and term extraction), file conversions, segmentation, pseudo-translations, and quality assurance. Through a series of exercises, students acquire hands-on experience in computer-assisted translation (CAT).

The lecturer, Gerrit Sanders, is a localization consultant and trainer.

The course amounts to 40 hours, excluding the time needed for individual practical exercises.

## Doelstellingen

### Beschrijving

To get familiar with the working methods in the field of translation technology.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

This course will focus on the use of SDL Trados Studio 2009, but other applications may also be discussed.

## Werkvormen

### Omschrijving

Lectures and practical training

## Evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

Three assignments

### 3e examenperiode (augustus/september)

One assignment

## Begeleiding

The lecturer is available through e-mail.

# Introduction to terminology

Code: EVGoAVIntrTerm

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijsstaal: Engels

Docenten: Kockaert Hendrik, Steurs Frieda

Coördinator: Kockaert Hendrik

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Introduction to terminology

## Inhoud

This course explains the basic principles of terminology and the use of term databases. The course consists of two parts:

- The theoretical part discusses terminology theory, concepts, definitions, the structure of terminological records, ISO norms and the major international term databases that are publicly available. It treats concept models and software such as i-Term and Termium, and it describes the way in which large translation services make use of term databases.
- The practical part consists of terminology software exercises (maintenance of term databases).

The course amounts to 14 hours, excluding the time needed for individual practical exercises.

## Doelstellingen

### Beschrijving

To find the right resources, using the correct approach toward specialised language.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Pavel terminology tutorial [[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel\\_tutorial/english/lesson1/index\\_e.html](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/english/lesson1/index_e.html)]

References on Toledo

Software: SDL MultiTerm, i-Term, and Termium

### Aanbevolen leermiddelen

COTSOES, Recommendations for Terminology Work (2002) Editor : Conference of Translation Services of European States : Working Party on Terminology and Documentation ISBN 3-907871-07-3

## Werkvormen

### Omschrijving

Lectures and practical training

## Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Oral examination

3e examenperiode (augustus/september)

Oral examination

## Begeleiding

Teachers are available for questions. Exercises can be made in the skills lab.

## Introduction to terminology\_2

Code: EVGoAVIntrTerm\_2

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels

Docenten: Kockaert Hendrik, Steurs Frieda

Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Introduction to terminology\_2

### Inhoud

This course explains the basic principles of terminology and the use of term databases. The course consists of two parts:

- The theoretical part discusses terminology theory, concepts, definitions, the structure of terminological records, ISO norms and the major international term databases that are publicly available. It treats concept models and software such as i-Term and Termium, and it describes the way in which large translation services make use of term databases.
- The practical part consists of terminology software exercises (maintenance of term databases).

The course amounts to 14 hours, excluding the time needed for individual practical exercises.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

To find the right resources, using the correct approach toward specialised language.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Pavel terminology tutorial [[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel\\_tutorial/english/lesson1/index\\_e.html](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/english/lesson1/index_e.html)]

References on Toledo

Software: SDL MultiTerm, i-Term, and Termium

#### Aanbevolen leermiddelen

COTSOES, Recommendations for Terminology Work (2002) Editor : Conference of Translation Services of European States ; Working Party on Terminology and Documentation ISBN 3-907871-07-3

### Werkvormen

#### Omschrijving

Lectures and practical training

### Evaluatie

2e examenperiode (juni)

Oral examination

3e examenperiode (augustus/september)



Oral examination

Begeleiding

Teachers are available for questions. Exercises can be made in the skills lab.

# Audiovisual translation

Code: EVGoAVAudTrans  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijsstaal: Engels  
Docenten: Vanallemeersch Tom  
Coördinator: Vanallemeersch Tom

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Audiovisual translation

## Inhoud

This course covers the following topics:

- Market overview;
- Interlingual subtitling: displaying the translation of a dialogue or of certain text elements on the screen;
- Dubbing: oral translation with lip synchronization.

Due to the practice-oriented nature of audiovisual translation, the course focuses less on theory than on case studies and practical exercises. The latter especially concern subtitling. Subtitling practice is taught by a seasoned freelancer (Mrs. Bieke Heene).

The course amounts to 28 hours, excluding the time needed for individual practical exercises.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Subtitling software: Swift

## Werkvormen

### Omschrijving

Lectures and practical training

## Evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Subtitling exam or paper

Note: subtitling exams only involve the following language pairs:

- English into Dutch/French/German/Spanish
- German/French/Spanish into Dutch
- Dutch/French into English

### 3e examenperiode (augustus/september)

Paper

## Begeleiding

The lecturers are available through e-mail.

## Audiovisual translation\_2

Code: EVGoAVAudTrans\_2  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijsstaal: Engels  
Docenten: Vanallemeersch Tom  
Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Audiovisual translation\_2

### Inhoud

This course covers the following topics:

- Market overview;
- Interlingual subtitling: displaying the translation of a dialogue or of certain text elements on the screen;
- Dubbing: oral translation with lip synchronization.

Due to the practice-oriented nature of audiovisual translation, the course focuses less on theory than on case studies and practical exercises. The latter especially concern subtitling. Subtitling practice is taught by a seasoned freelancer (Mrs. Bieke Heene).

The course amounts to 28 hours, excluding the time needed for individual practical exercises.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Subtitling software: Swift

### Werkvormen

#### Omschrijving

Lectures and practical training

### Evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

Subtitling exam or paper

Note: subtitling exams only involve the following language pairs:

- English into Dutch/French/German/Spanish
- German/French/Spanish into Dutch
- Dutch/French into English

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Paper

# Multilingual Workflow Management

Code: TTLoMulWoMa

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijsstaal: Engels

Docenten: Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vanallemeersch Tom

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Multilingual Workflow Management

## Inhoud

The translation process is a link in a chain that is getting increasingly complex due to such factors as globalization, technological issues, and time constraints. This course discusses a.o. the following topics:

- Project management;
- Translation quality assurance;
- Data exchange formats;
- Desktop publishing.

The lecturers are localization experts working in the industry or academia (Nancy Matis in collaboration with Valérie Etienne; Angelika Zerfass; Louise Brunette). The course amounts to 32 hours.

## Werkvormen

### Omschrijving

Lectures and practical training

### Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Written exam

3e examenperiode (augustus/september)

Paper

### Begeleiding

The lecturers are available through e-mail.

## Website Localization

Code: TTLoWebLoc  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijsstaal: Engels  
Docenten: Sanders Gerrit  
Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Website Localization

### Inhoud

The term website localization refers to the process of adapting a website to the language and culture of a particular region, in such a way that the site remains fully functional and easily accessible to the local audience. This involves a lot more than pure translation, and typically the combined efforts of multidisciplinary experts are required to turn a website localization project into a success.

This course focuses on the specific concepts, file formats and technologies involved in website localization. In a hands-on approach we explore internationalization issues, character sets and encodings, HTML and XML markup, scripts, usability, testing, and so on. Students apply this knowledge and use state-of-the-art software tools to localize static and dynamic website components.

The lecturer, Gerrit Sanders, is a localization consultant and trainer.

The course amounts to 40 hours, excluding the time needed for individual practical exercises.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Software: SDL Trados TagEditor

### Werkvormen

#### Omschrijving

Lectures and practical training

#### Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Three assignments

3e examenperiode (augustus/september)

One assignment

#### Begeleiding

The lecturer is available through e-mail.

## Website Localization\_2

Code: TTLWebLoc\_2  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijsstaal: Engels  
Docenten: Sanders Gerrit  
Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Website Localization\_2

### Inhoud

The term website localization refers to the process of adapting a website to the language and culture of a particular region, in such a way that the site remains fully functional and easily accessible to the local audience. This involves a lot more than pure translation, and typically the combined efforts of multidisciplinary experts are required to turn a website localization project into a success.

This course focuses on the specific concepts, file formats and technologies involved in website localization. In a hands-on approach we explore internationalization issues, character sets and encodings, HTML and XML markup, scripts, usability, testing, and so on. Students apply this knowledge and use state-of-the-art software tools to localize static and dynamic website components.

The lecturer, Gerrit Sanders, is a localization consultant and trainer.

The course amounts to 40 hours, excluding the time needed for individual practical exercises.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Software: SDL Trados TagEditor

### Werkvormen

#### Omschrijving

Lectures and practical training

#### Evaluatie

##### 2e examenperiode (juni)

Three assignments

##### 3e examenperiode (augustus/september)

One assignment

### Begeleiding

The lecturer is available through e-mail.

## Research in translation technologies

Code: EVGoAVResTT

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijsstaal: Engels

Docenten: Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Research in translation technologies

### Inhoud

This module describes the evolution and state-of-the-art of research into Machine Translation and Computer Aided Translation. The following topics are discussed:

- Parallel corpora;
- Alignment tool development;
- Term extractor development;
- Machine translation: rule-based, example-based, statistical;
- Open standards development;
- Open source tools.

The module amounts to 24 hours.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Lectures

#### Evaluatie

##### 1e examenperiode (januari)

Written exam

##### 3e examenperiode (augustus/september)

Paper

#### Begeleiding

The lecturer is available through e-mail.

## Software localization

Code: EVGoAVSofLoc

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels

Docenten: Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Software localization

### Inhoud

Market globalization leads to an increasing demand for software localization. The rapid technological evolution makes this a very challenging field, both from a linguistic and an engineering point of view. This module will treat the following topics:

- Market overview;
- Linguistic aspects;
- Engineering aspects;
- Cultural aspects;
- Documentation and help files;
- Globalization marketing;
- Games localization.

The module amounts to 28 hours. The lecturers (Nancy Matis and Rolf Klischewski) are localization consultants.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Lectures and practical training

#### Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Written exam

3e examenperiode (augustus/september)

Paper

#### Begeleiding

The lecturers are available through e-mail.



## Computerlinguïstiek

Code: EVGoAVComLing

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels

Docenten: Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Computerlinguïstiek (KUL)
- Opdracht Lessius

### Inhoud

Dit vak bestaat uit twee onderwijsactiviteiten:

1. het vak "Computerlinguïstiek" aan de KU Leuven;
2. het uitvoeren van een opdracht die binnen Lessius georganiseerd wordt.

#### Onderwijsactiviteit 1:

De studenten worden vertrouwd gemaakt met de mogelijkheden en de belangrijkste methoden van de automatische taalverwerking, zowel theoretisch als praktisch.

De cursus bestaat uit een reeks van lessen en een practicum.

De lessen behandelen de volgende onderwerpen:

- Mogelijkheden en beperkingen van de taal- en spraaktechnologie;
- Reguliere expressies en automaten;
- Computationale morfologie;
- Automatische woordontleding en lemmatisering;
- Elektronische corpora;
- Contextvrije grammatica's en automatische zinsontleding.

In het practicum wordt ervaring opgedaan met het gebruiken en het schrijven van eenvoudige computerlinguïstische programma's in PERL.

De docenten zijn prof. dr. Frank Van Eynde en dr. Vincent Vandeghinste.

Voor meer informatie, zie <http://www.ccl.kuleuven.be>.

Deelnemers dienen enkele eenvoudige formaliteiten te voldoen aan de KU Leuven vooraleer ze dit vak kunnen volgen. Voor meer informatie, gelieve contact op te nemen met [tom.vanallemeersch@lessius.eu](mailto:tom.vanallemeersch@lessius.eu).

#### Onderwijsactiviteit 2:

Nader te bepalen opdracht.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Deelnemers dienen vertrouwd te zijn met de basisbegrippen van de algemene taalwetenschap en met het gebruik van besturings- en tekstverwerkingssystemen.

### Evaluatie

1e examenperiode (januari)

- Thuisoefeningen (KU Leuven)
- Opdracht Lessius

3e examenperiode (augustus/september)

- Herexaminering van de eerste onderwijsactiviteit: zie docent KUL
- Herexaminering van de tweede onderwijsactiviteit: nieuwe opdracht Lessius

## Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf

Code: VR1oARVertOB  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch  
Docenten: Alswlaiman Abied  
Coördinator: Alswlaiman Abied

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf

### Inhoud

Inhoud:

Dit vertaalatelier vertrekt van een marktgerichte visie op vertalen. Centraal staat hierin het inleiden van de studenten in de vertaalpraktijk zoals deze heden ten dage op de Belgische en internationale markt bestaat.

“Vertalen voor bedrijf” bestrijkt niet alleen de gebruikelijke statuten, huishoudelijke reglementen en documenten van het handelsregister, maar ook promotiefolders, productbeschrijving, ingrediënten en aanverwante.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten inleiden in de voornamste types teksten die de verschillende bedrijven kunnen produceren, alsook in de desbetreffende terminologie en typologie.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

#### Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Bedrijfsteksten*.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Vertaalatelier.

### Evaluatie

## Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

### 1e examenperiode (januari)

geen

### 2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

## Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

# Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Code: VR1oHOEcZaVert  
Groep: Hongaars  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Hongaars  
Docenten: Juhász Gergely  
Coördinator: Juhász Gergely

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

## Inhoud

Een praktijkgericht vertaalatelier waarbij typische teksten worden vertaald die een beëdigde vertaler Hongaars in de dagelijkse praktijk tegenkomt:

- Vertaling van economische en zakelijke teksten (beursnieuws, economische artikels, bedrijfsdocumenten, reclamemateriaal, aanwervingdocumenten, handleidingen etc.)
- Vertaling van diploma's, contracten, uittreksels uit het bevolkingsregister, rijbewijs, apostille, gerechtelijke documenten etc.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT3oHOSchrTaal - Hongaars Schriftelijke taalvaardigheid 3 (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- cursus: Magyar üzleti nyelvkönyv
- woordenboek

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

- permanente evaluatie (50%): de studenten moeten wekelijks (met uitzondering van de eerste les van het semester)

een tekst vertalen en doormailen vóór de les. Enkel de vertalingen die vóór de betreffende les zijn doorgestuurd, kunnen in aanmerking komen voor de permanente evaluatie. Elke op tijd doorgestuurde vertaling telt voor 5% van de punten.

#### 2e examenperiode (juni)

- permanente evaluatie (50%): de studenten moeten wekelijks (met uitzondering van de eerste les van het semester) een tekst vertalen en doormailen vóór de les. Enkel de vertalingen die vóór de betreffende les zijn doorgestuurd, kunnen in aanmerking komen voor de permanente evaluatie. Elke op tijd doorgestuurde vertaling telt voor 5% van de punten.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

#### Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

#### Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

## Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

Code: VR1oDUEcPoITek

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Rochtus Dirk

Coördinator: Rochtus Dirk

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

### Inhoud

Vertalen van Duitse journalistieke en wetenschappelijke teksten met een macro-economische en politieke inhoud (internationale en binnenlandse Duitse thematiek).

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Vlot tekst kunnen vertalen, vooral Duits-Nederlands, waarbij inzicht in de Duitse taal en perfecte beheersing van de Nederlandse taal nagestreefd worden.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

#### Competenties

Belangstelling voor de Duitse politiek en macro-economie + vlotte vertaling in onberispelijk Nederlands.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Actuele teksten uit Duitse kranten en tijdschriften en wetenschappelijke analyses, bijvoorbeeld van denktanks of Stiftungen.

#### Aanbevolen leermiddelen

Webstek van grote kranten en tijdschriften en denktanks.

### Werkvormen

#### Omschrijving

- \_ colleges die de teksten inhoudelijk kaderen
- \_ vertalen, individueel of in groep, en bespreken in groep van het resultaat.
- \_ individueel reviseren van vertaling van medestudenten en in de groep toelichten.
- \_ afzonderlijke bespreking van vertaling van een student(e).

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Portfolio van vertaling van twee teksten (telkens een uit de macro-economische, en uit de politieke sfeer) in te leveren bij het begin van de examenperiode (60%), zowel afgeprint als per mail.  
Permanente evaluatie (40%): voorbereiding vertaling, medewerking tijdens het college en evaluatie van bepaalde vertaalde teksten.

3e examenperiode (augustus/september)

Portfolio van vertaling van twee teksten (telkens een uit de macro-economische, en uit de politieke sfeer) in te leveren bij het begin van de examenperiode (100%), zowel afgeprint als per mail.

### Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens oefenpractica. Ook daarbuiten zijn consultatie en opvolging, o.a. via e-mail, mogelijk.



# Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert

Coördinator: Kockaert Hendrik

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

## Inhoud

Juridisch en administratief vertalen: inleiding

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Administratief vertalen: activiteiten

Vertalen uit het Frans in het Nederlands van administratieve teksten

Juridisch vertalen: activiteiten

Inleidend theoretisch gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch].

Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Vertaalopdrachten uit het Frans in het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Vertaalopdracht uit het Nederlands in het Frans van een arrest.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Doelstelling is kennis te hebben van de geëigende zoekmodaliteiten om correcte vertaalequivalenten op te vragen uit betrouwbare bronnen die in het typische juridische Frans zijn opgesteld. Inzicht in het specifieke domein waarin de vertaalopdracht zich situeert is eveneens gewenst. Als voornaamste vaardigheid wordt de nadruk gelegd op het vertalen van juridische en administratieve documenten door het toepassen van de opgedane kennis en inzichten, met als attitude het respecteren van de opgelegde deadlines en het geëigende taalgebruik.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

### Competenties

Vereiste voorkennis: niveau B1 (Europees referentiekader); gewenste voorkennis: niveau C1.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

#### Administratief vertalen

Eyckmans, Karinne en Winibert Segers. 2008. *Nieuwe Vertaalgids Frans Nederlands*. Uitgeverij UGA.

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Van de Poel, Chris en Winibert Segers (red.). 2007. *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Uitgeverij Acco.

#### Juridisch vertalen

Materiaal op digitale leeromgeving.

### Aanbevolen leermiddelen

EN 15038. 2006. *Translation services - Service requirements*. European Committee for Standardization.

Moors, Joseph. 1999. *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N* (cdrom). Die Keure.

## Werkvormen

### Omschrijving

#### Inleiding

Begeleid vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Zelfstandig vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

Juridisch vertalen [50%]: permanente evaluatie die uit 4 vertaalopdrachten en 1 revisieopdracht bestaat.

De permanente evaluatie is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het vertaalatelier, en op het tijdig digitaal inleveren van alle opgegeven vertaal- en revisieopdrachten [5]. Die bestaan uit op afgesproken tijdstippen ingeleverde eigen vertalingen en een revisie. De evaluatie van de opdrachten dient als feedback en wordt uitgevoerd door de docent. Indien er opdrachten ontbreken of laattijdig worden ingeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend aan die bepaalde opdrachten. De revisieopdracht wordt uitgevoerd door een medestudent en geëvalueerd door de docent. Elke opdracht krijgt een aandeel van 20% in het onderdeel Juridisch vertalen.

#### 2e examenperiode (juni)

Administratief vertalen: permanente evaluatie en portfolio [50%].

In hun portfolio moeten de studenten ALLE opdrachten administratief vertalen opnemen.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

#### Examencontract

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

#### Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

## Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oENJurVert  
Groep: Engels  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Flynn Peter  
Coördinator: Flynn Peter

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen

### Inhoud

De cursus bevat een algemene inleiding door Yolande Vanden Bosch over de verschillende rechtsstelsels in België, de Verenigde Staten en Groot-Brittannië: tijdens de colleges maken de student kennis met de bronnen van het recht en met de wijze waarop men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken.

De student maakt ook kennis met de stijl en structuur van de rechtspraak en wetgeving. Tijdens de lessen wordt er ook uitvoerig op de specifieke eigenschappen en structuur van het juridische Engels ingegaan.

Kennismaking met rechtsbegrippen: juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Engels.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Deze cursus heeft twee hoofddoelstellingen:

1. De student inzicht verschaffen in de voornaamst aspecten van het juridische Engels;
2. De student vaardigheid in het vertalen van juridische teksten bijbrengen.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

#### Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist.

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Cao, Deborah. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters,.

## Aanbevolen leermiddelen

Zie Toledo - slides, lessen, bronnen, oefen- en andere teksten

## Werkvormen

### Omschrijving

Aan de hand van hoorcolleges, praktische oefeningen en simulaties, verscherpt de student haar/zijn vaardigheid in het vertalen en verwerft ook kennis van de voornaamste aspecten het juridische taalgebruik.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie (50% van de punten) is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen. Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Schriftelijk examen (50% van de punten) met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

### 3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie (50% van de punten) is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen. Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Schriftelijk examen (50% van de punten) met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen

### Examencontract

In samenspraak met de docent, een eerder omvangrijke opdracht uitvoeren in verband met de juridische vertaalproblematiek Engels-Nederlands (50% van de punten).

Schriftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen (50% van de punten).

## Begeleiding

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling voor en na de lessen, tijdens de spreekuren en via email.

## Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oSPVertMC

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Dit vertaalatelier is opgezet in het verlengde van de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3). De eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid wordt nu toegepast op het voor journalistiek, cultuur en literatuur representatieve teksttype van de column. Ter voorbereiding van het vertaalwerk moeten de teksten enerzijds geplaatst worden binnen hun inhoudelijke en thematische context en anderzijds onderzocht worden op hun retorische en stilistische kenmerken. Bij de vertaling van de teksten moet de oorspronkelijke tekstfunctie gehandhaafd blijven. De inzichtelijke werkwijze van de vertaler moet ook blijken uit zijn vermogen tot het corrigeren en reviseren van de eigen en andermans vertaling.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis dienen te worden gebundeld met het oog op het afleveren van hoogwaardig vertaalwerk voor de literaire of culturele sector en op het corrigeren en reviseren van de eigen en andermans vertaling.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

#### Competenties

Voldoende kennis van en belangstelling voor retorica, stilistiek, journalistiek en literatuur in het vreemde en het eigen taalgebied. Grote belangstelling voor en vaardigheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten. Voldoende gedrevenheid en vaardigheid om zich op de hoogte te stellen van topics uit het hedendaagse politieke, sociale, culturele leven van Spanje.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus Vertaalatelier Literair vertalen Spaans (aanschaf verkooppunt)  
Syllabus Schriftelijke taalvaardigheid (Interpreteren en vertalen) Spaans BA2 (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

#### Aanbevolen leermiddelen

Lynn, St. & E.Slager. 2007. *Vertalen uit het Spaans*, Bussum: Coutinho. (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tijdens de werksessies in het studeercentrum worden de collectieve bespreking van teksten en het individuele research- en vertaalwerk met elkaar afgewisseld. Tijdens de collectieve bespreking worden de studenten enerzijds vertrouwd gemaakt met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek en krijgen ze anderzijds feedback op het *work in progress*. Ook maken ze in de praktijk kennis met de rol en de taak van de corrector.

## Evaluatie

### Types

- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

De portfolio of werkmap wordt gevormd door de op afgesproken tijdstippen ingeleverde vertalingen of revisies van vertalingen van de columns uit de syllabus. De opdrachten worden digitaal afgeleverd (cf BA2 en BA3). De portfolio wordt pas als volledig beschouwd en geëvalueerd als alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges; zo er opdrachten ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend. De evaluatie komt tot stand op basis van de tijdens de cursus besproken en gehanteerde criteria. Het al dan niet maken van progressie is mede bepalend voor het cijfer.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Idem 1e examenperiode: portfolio. De volledige werkmap moet op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal ([chris.vandepoel@lessius.eu](mailto:chris.vandepoel@lessius.eu)) worden ingeleverd uiterlijk op de eerste dag van de 3e examenperiode.

### Examencontract

Op het examen moet een aantal teksten vertaald en gereviseerd worden waarvan het type en de moeilijkheidsgraad overeenstemmen met de in het vertaalatelier behandelde teksten. De evaluatiecriteria zijn de tijdens de werksessies besproken en gehanteerde criteria.

## Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen bij de docent terecht tijdens de colleges, op het spreekuur of volgens afspraak (1.14).

# Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Code: VR1oRUTeEcVert

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Van de Cruys Karen

Coördinator: Van de Cruys Karen

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

## Inhoud

- A. Russisch – Nederlands (K. Van de Cruys)
- B. Nederlands – Russisch (O. Novitskaja)

De studenten maken kennis met enkele specifieke onderwerpen binnen technische of economische context. Ze krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot zeer specifieke technische en economische teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van handleidingen, productspecificaties, beursberichten, handelscorrespondentie en andere vakspecifieke teksten. Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie, deontologie van het beroep, omgang met technologische en digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.). De studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

In het begin van het semester volgen de studenten een introductieles bij B. Suykens. Hierbij ligt de nadruk voornamelijk op de basisbegrippen uit de financieel-economische terminologie. Ook zullen de studenten een jaarrekening (met balans) bekijken en de relevante terminologie die daarin voorkomt, behandelen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen;
- aangedragen oplossingen op kritische wijze in een wetenschappelijk-metatalig discours te verantwoorden.

#### Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de verschillende opdrachten plaatsen binnen de juiste context. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oRUAVertNRT - Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse (soepel)
- TT1oRUAVertRNT - Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse (soepel)



## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Honselaar, W. (2002) *Groot Russisch-Nederlands Woordenboek*, Amsterdam: Pegasus.  
van den Baar, A.H. (2000) *Groot Nederlands-Russisch Woordenboek*, Amsterdam: Pegasus.  
Ožegov, S.I., Švedova, N.Ju. (1992) *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva: Az" Ltd.

### Aanbevolen leermiddelen

Ronin V. (1999) , *Zdravstvujte, mister Najf! Transkripcija i sklonenie inostrannyh imjon, familij i nazvanij*, Antwerpen: KVH.

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkcollege, zelfstandige verwerking van individuele opdrachten en groepswerk. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

40% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

60% Examen: Vertaling van (een) ongeziene tekst(en) over één van de behandelde thema's. Het examen bestaat uit twee delen: Deel 1: Ru-NI (50%), Deel 2: NI-Ru (50%).

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen (PE, deel examen R/N, deel examen N/R), wordt het totaal naar beneden afgerond.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Het resultaat voor het onderdeel permanente evaluatie vervalt voor deze examenperiode. Het examen bestaat uit een opdracht (die het deel permanente evaluatie uit de eerste examenperiode vervangt - 40%) en een schriftelijk examen (60%). De opbouw van het schriftelijke examen is identiek aan dat van de eerste examenperiode. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen (opdracht,

deel examen R/N, deel examen N/R)  
wordt het totaal naar beneden  
afgerond.

#### Examencontract

Het examen bestaat uit een  
opdracht (40%) en een schriftelijk  
examen (60%). Het examen bestaat  
uit twee delen: Deel 1 Ru-NI (50%  
van het examen), Deel 2 NI-Ru  
(50% van het examen).

Indien men niet slaagt voor een van  
de evaluatieonderdelen (opdracht,  
deel examen R/N, deel examen N/R)  
wordt het totaal naar beneden  
afgerond.

#### Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

# Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

Code: VR1oITVertTWVert  
Groep: Italiaans  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands  
Docenten: De Nicoló Francesco  
Coördinator: De Nicoló Francesco

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student moet bewijzen in staat te zijn een technische en/of wetenschappelijke tekst te interpreteren en de vertalen. Om dit doel te bereiken moet hij een aantal zoekstrategieën leren toepassen, alsook een competentie in het hanteren van het idiolect van techniek en wetenschap.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oITSVITek - Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oITVMC - Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur (soepel)

### Competenties

- 1) Een grondige kennis hebben van de grammatica en de stijlregisters van het Italiaans en het Nederlands.
- 2) Vertrouwd zijn met de algemene problematiek van het vertalen.
- 3) In staat zijn relevante bronnen op een kritische manier te gebruiken;
- 4) In staat zijn het eigen werk kritisch te beoordelen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) door de docent geleverde documenten;
- 2) door de student zelf gekozen teksten;

### Aanbevolen leermiddelen

- 1) Marella Magris, e.a., Manuale di terminologia, Hoepli, Milano.
- 2) Federica Scarpa, La traduzione specializzata, Hoepli, Milano

## Werkvormen

### Omschrijving

Na een initiële inleiding door de docent in de problematiek van het technisch-wetenschappelijke vertalen, zullen de studenten een domein uitkiezen waarin ze teksten zullen vertalen. Ze zullen werken aan hun portfolio; bij de docent kan de student terecht voor specifieke problemen. Problemen die meer studenten hebben, zullen in de hoc ingelaste hoorcolleges worden besproken.

## Evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Een eerste deel van het portfolio mag dan worden ingediend; zal tellen voor 25% van de eindevaluatie.

## 2e examenperiode (juni)

Het portfolio wordt in zijn integraliteit ingediend en telt dan voor 75% van de eindevaluatie.

Dit portfolio bestaat uit:

- 1) minimum 5 vertalingen van technische en wetenschappelijke teksten die of door de docent zijn gekozen of door de student, mits goedkeuring door de docent;
- 2) minimum 1 van deze vertalingen zal een vertaling uit het Nederlands in het Italiaans zijn;
- 3) een terminologisch glossarium Nederlands-Italiaans bij de vertalingen;
- 4) een tekst waarin de vertalingen worden becommentarieerd.

## 3e examenperiode (augustus/september)

De student dient een herwerkte versie van zijn portfolio in. Dit telt voor 100% van de eindevaluatie.

## Examencontract

Er kan altijd een afwijking onderhandeld worden met de docent.

## Begeleiding

De docent is beschikbaar na afspraak via e-mail.

## Frans Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oFRLitVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke

Coördinator: Caris Marijke

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Literaire teksten worden uit het Frans in het Nederlands vertaald. Primaire en secundaire lectuur tekenen de context. De teksten worden grondig geanalyseerd en er wordt een vertaalstrategie bepaald. Er wordt ruim aandacht besteed aan verantwoording van de eigen vertaling en aan evaluatie van de eigen vertaling en die van anderen.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Een competentieniveau bereiken dat als basis kan dienen voor verdere professionele bekwaamheid.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

#### Competenties

Voldoende kennis van en grote belangstelling voor Franse en Nederlandse literatuur.  
Aandacht voor en bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De bronteksten worden via mail of digitale leeromgeving meegedeeld.

#### Aanbevolen leermiddelen

Van Gorp H., Delabastita D., Ghesquiere R. (2007). *Lexicon van literaire termen*. Mechelen : Wolters-Plantyn.

E-ANS <http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/>

en bibliografische aanvullingen op digitale leeromgeving

### Werkvormen

#### Omschrijving

Inleidende uiteenzettingen worden afgewisseld met werkcolleges waar de studenten hun vertaling en research inbrengen.

## Evaluatie

### Types

- Andere: portfolio

#### 1e examenperiode (januari)

Portfolio (1/3 van de punten) met twee opdrachten en de in het eerste semester voltooide vertaling. Alles volgens richtlijnen die in het atelier worden besproken en op de inleverdata die via mail worden bevestigd.

#### 2e examenperiode (juni)

Portfolio (2/3 van de punten) met twee opdrachten en de in het tweede semester voltooide vertalingen. Alles volgens richtlijnen die in het atelier worden besproken en op de inleverdata die via mail worden bevestigd.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Afgewerkte vertaling (specifieke richtlijnen worden via mail bevestigd). De versie op papier wordt op de eerste dag van de derde examenperiode op het studentensecretariaat ingeleverd, de digitale versie gestuurd naar [marijke.caris@lessius.eu](mailto:marijke.caris@lessius.eu).

### Examencontract

Cfr. derde examenperiode

### Begeleiding

Tijdens het atelier en volgens afspraak ([marijke.caris@lessius.eu](mailto:marijke.caris@lessius.eu)).

## Duits Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oDULitVert  
Groep: Duits  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Duits  
Docenten: Bloemen Harry  
Coördinator: Bloemen Harry

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Tijdens het atelier zal een literaire tekst (fictie of non-fictie) vertaald worden, waarbij de verschillende problemen van het literair vertalen aan de orde gesteld worden. De bedoeling is dat de studenten de verschillende fases van het vertaalproces telkens ook documenteren; in een logboek houden ze bij welke stappen ze tijdens het vertalen ondernomen hebben. Bovendien systematiseren ze in het logboek de systematische verschillen tussen het Duits en het Nederlands en hun vertaaloplossingen (aanzetten tot contrastieve stilistiek). Ook de extra-tekstuele factoren (zoeken van een uitgever, subsidiemogelijkheden, de literaire fondsen) komen aan bod.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Doel is het bereiken van een competentieniveau dat mogelijkheden biedt voor verdere professionele bekwaamheid.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

#### Competenties

1. Een uitstekende kennis van het Duits wat betreft lezen en begrijpen.
2. Lees- en analysevaardigheden voor literaire teksten

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De behandelde brontekst wordt in het begin van het college meegedeeld.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag

#### 2e examenperiode (juni)

De paper bestaat uit een zelfstandig gemaakte vertaling van een tekst van de behandelde auteur en een uitvoerig verslag, in de vorm van een logboek, waarin alle geraadpleegde informatie, alle stappen die tijdens het vertaalproces in het college ondernomen werden en een overzicht van de systematische verschillen tussen Duits en Nederlands (voor zover ze in de brontekst voorkomen) gedocumenteerd worden. Op het logboek staan 40% van de punten (8/20).

#### 3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in 2EP.

### Begeleiding

De docent leidt het atelier en staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking van de deelnemers voor nadere informatie.



## Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media

Code: VR1oARVertMC  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch  
Docenten: Olbrechts Frank  
Coördinator: Olbrechts Frank

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media

### Inhoud

Tijdens het atelier worden de verschillende subgenres van de Arabische media vertaald. De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen documenten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

Wekelijks vertalen de studenten een document en sturen de vertaling via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen vergeleken.

Voor de twee individuele werkstukken kiezen de studenten zelf in overleg met de docent een document uit de Arabische media en vertalen dit.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met vertaalwerk van de media. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

#### Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse Arabische media.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

## Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

## Werkvormen

### Omschrijving

De student krijgt tijdig een media-document waarvan de vertaling wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling in overleg met de docent

#### 1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- \* het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- \* de kwaliteit van de ingediende vertaling
- \* medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

#### 2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- \* het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- \* de kwaliteit van de ingediende vertaling
- \* medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en

wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % schriftelijk examen

50 % werkstuk in overleg met de docent (vertaling met mondelinge bespreking)

### Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen. Er kunnen ook momenten voor extra feedback worden afgesproken.

## Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst

Code: VR1oSPVertA3

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van Hecke An

Coördinator: Van Hecke An

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst

### Inhoud

De vaardigheden die de student heeft verworven in de algemene vertaalkvakken in BA2 en BA3 worden nu specifiek toegepast op het vertalen van kunstessays en catalogi van musea of tentoonstellingen. Er wordt voornamelijk gewerkt op kunst uit Latijns-Amerika (Mexico). De studenten krijgen een algemene inleiding op deze thematiek om de teksten beter in hun historische en artistieke context te kunnen plaatsen. De student moet de teksten uit het Spaans kunnen vertalen voor een algemeen Nederlandstalig publiek. De vertaling moet zo 'adequaat' (=brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'acceptabel' (=doeltaalgericht) als nodig. Dit betekent dat herschrijven toegelaten en zelfs noodzakelijk is om de vertaling even idiomatisch, helder en leesbaar te maken als een goedgeschreven oorspronkelijke Nederlandse tekst van een vergelijkbaar type. De laatste vertaalateliers (twee tot drie) worden besteed aan de vertaling van teksten van het Nederlands naar het Spaans. Ook hier gaat het om korte kunstessays of fragmenten uit catalogi. Op het eind van het atelier wordt een korte paper gemaakt waarin de student, aan de hand van bestaande vertaaltheorieën het werk in het atelier kritisch beoordeelt.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De student moet alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis kunnen toepassen met als doel hoogwaardig vertaalwerk voor de culturele sector te kunnen afleveren. De student moet zich ook bewuster worden van genres. De essayistische bronteksten zijn over het algemeen syntactisch en structureel complexer dan algemene teksten maar de Nederlandse vertaling moet ook hier helder blijven. Veel hangt af van het prestige van de bronauteur, de bedoeling van de vertaling en de intenties van de opdrachtgever. Kunstessays en teksten uit catalogi worden bovendien ook gekenmerkt door een specifieke relatie tussen beeld en tekst.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

#### Competenties

Belangstelling voor literatuur, kunst en cultuur.  
Bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse en Spaanse teksten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Door de docent bezorgde kopieën.

#### Aanbevolen leermiddelen

Lynn, St. & E.Sliger. 2007. *Vertalen uit het Spaans*, Bussum: Coutinho. (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

## Werkvormen

### Omschrijving

De docent geeft inleidende uiteenzettingen. Er wordt wekelijks een collectieve bespreking gehouden van de ingediende vertalingen. Op die manier krijgen de studenten feedback op het *work in progress* en worden ze tegelijkertijd ook vertrouwd gemaakt met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek. De collectieve bespreking wordt afgewisseld met het individuele research- en vertaalwerk.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie is gebaseerd op de vertalingen en de medewerking tijdens het atelier. De vertalingen worden digitaal ingeleverd op afgesproken tijdstippen die in het atelier en via e-mail worden opgegeven. Alle vertalingen worden tenslotte gebundeld in een portfolio. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend. De paper (min. 4 blz., interlinie 1.5) bestaat uit een kritische reflectie op het vertaalwerk in het atelier aan de hand van één of meerdere vertaalwetenschappelijke theorieën.

Permanente evaluatie: 70%.

Paper: 30%.

De student is geslaagd als hij of zij op het totale eindcijfer 50% haalt.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student niet geslaagd is voor de permanente evaluatie, dan moet de gecorrigeerde en eventueel aangevulde portfolio opnieuw ingediend worden. Indien de student niet geslaagd is voor de paper, dan moet een nieuwe paper ingediend worden. Portfolio en paper moeten op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal ([an.vanhecke@lessius.eu](mailto:an.vanhecke@lessius.eu)) ingediend worden, uiterlijk op de derde dag van de 3e examenperiode.

### Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens het vertaalatelier aan bod is gekomen.

### Begeleiding

Tijdens de colleges. De docent is beschikbaar voor extra begeleiding na afspraak per e-mail.

# Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oHOVertMC

Groep: Hongaars

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Povaszay Hella

Coördinator: Povaszay Hella

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docenten. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT3oHOSchrTaal - Hongaars Schriftelijke taalvaardigheid 3 (soepel)

### Competenties

zie beschrijving competenties bij bovenvermelde onderwijsactiviteiten uit bachelor 3

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Maticsák Sándor- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3. (2000)

### Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

## Werkvormen

### Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

- Permanente evaluatie (50%) er moeten minstens 8 taken van de 12 taken op tijd ingeleverd worden.

2e examenperiode (juni)

- Permanente evaluatie (50%): er moeten minstens 8 taken van de 12 taken op tijd ingeleverd worden.
- Schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van het internet en woordenboeken etc toegelaten.

3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz volgens de afspraak met de docent.
  - schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van internet en woordenboeken etc toegelaten.

Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz volgens de afspraak met de docent.
  - schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van internet en woordenboeken etc toegelaten.

Begeleiding

De docenten zijn altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

# Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oITVertMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

Het vertaalatelier "Media en Cultuur (Italiaans)" stelt een thematische aanpak voorop om zo de studenten vertrouwd te maken met de vertaling van verschillende soorten tekstsoorten (in beide vertaalrichtingen) in de culturele en journalistieke sector.

Tijdens het atelier zal aan een aantal inleidende seminars de vertaling en/of revisie van een of meerdere tekstsoorten gekoppeld worden (mogelijke voorbeelden hierbij zijn: catalogus, kortverhaal, theatertekst, liedjestekst, recensie, kritiek).

Op geregelde tijdstippen worden individuele en collectieve feed-backmomenten voorzien. Daarnaast zullen er mogelijk een schrijf- en ondertitelingsopdracht gepland worden, die in aanmerking komt voor de interne stage.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Dit opleidingsonderdeel maakt deel uit van de laatste etappe in de voorbereiding van professionele vertalers.

Studenten worden vooral vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen met waar nodig terugkoppelingen naar (vertaal)wetenschappelijke theorieën.

Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken en dat ze een deontologische code respecteren.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oITSVIWTek - Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oITSVMC - Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur (soepel)

### Competenties

Voldoen aan de toelatingsvoorwaarden voor de MA Vertalen.

Grondige kennis van het Nederlands en het Italiaans.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Bij aanvang worden een voorlopige bibliografie en (tekst)materiaal aangeboden via Toledo.

Deze lijst zal in de loop van het eerste semester worden aangevuld.

## Werkvormen

### Omschrijving

Discussieseminarie, werkcolleges, individuele/collectieve besprekingsmomenten.

## Evaluatie



## Types

- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving).

Alle opdrachten moeten worden ingediend. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden ingediend, dant wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving) in te leveren voor het begin van de derde zittijd.

Het type opdrachten worden samengesteld op vraag van en in overleg met de student. De student neemt hiervoor voor ten laatste op 8 juli contact op met de docent.

### Examencontract

Examencontract is mogelijk.

### Begeleiding

De docent is beschikbaar tijdens de colleges.

Verdere vragen kunnen ook tijdens de individuele en/of collectieve besprekingen worden beantwoord.

## Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oRUVertMC

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

### Inhoud

Onderdeel 1: Russisch – Nederlands, Nederlands – Russisch (V. Ronin)

Onderdeel 2: Russisch – Nederlands (W. Coudenys)

De studenten krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot specifieke cultuurhistorische, landeskundige, politieke, literaire teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van artikelen uit kranten en tijdschriften, tentoonstellingscatalogi, websites en andere sociaal-culturele teksten. Hierbij wordt systematisch veel aandacht besteed aan bewust doeltekstgericht vertalen, expliciatie, uitbreiding, transcriptie van eigennamen enz. De studenten maken bovendien kennis met verschillende taalregisters in het Russisch (zoals slang in de media). Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie (o.a. culturele realia), deontologie van het beroep en omgang met digitale hulpmiddelen voor het vertalen.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

##### Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen.

##### Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in het Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oRUAVertNRT - Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse (soepel)

- TT1oRUAVertRNT - Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Ronin V. (2002) *Media i millenium. Jazyk rossijskoj pressy v načale XXI veka*. Antwerpen: Lessius
- Ronin V. (1999). *Regiony Rossii*. Antwerpen: Benerus

## Werkvormen

### Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

Onderdeel 1: Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

Onderdeel 2:

50% Permanente evaluatie: vijf opdrachten

50% Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben.  
Het resultaat voor permanente evaluatie vervalt voor deze examenperiode.

## Examencontract

Schriftelijk examen

## Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid klassikaal en desnoods individueel geanalyseerd.

De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

## Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel

Code: VR1oENVertFT

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel

### Inhoud

Studenten vertalen toneel- en filmteksten (scenario's, treatments, een toneelstuk) plus andere aanverwante teksten. Dat gebeurt meestal UIT het Engels, maar soms ook in de andere richting.

Ondertitels worden summier behandeld (bij wijze inleiding).

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Een oor ontwikkelen voor de juiste toon, het juiste register op het juiste moment.  
Spreektaal produceren in de brontaal is een ding, die omzetten in de doeltaal iets helemaal anders.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWVTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

#### Competenties

Spreektaal is wat studenten vooral onder de knie moeten hebben/krijgen, en wat ze dus ook in de eerste plaats moeten begrijpen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

vertalende en andere woordenboeken  
thesaurus (in beide talen; online)  
Oxford Collocations Dictionary (bij voorkeur editie 2009, met CDRom)  
bronteksten aangereikt door de docent (syllabus of losbladig)

#### Aanbevolen leermiddelen

eyes peeled and ears pricked (vooral dat laatste)

### Werkvormen

#### Omschrijving

Studenten vertalen in de workshop (alleen en/of per twee) en worden individueel gevolgd

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- Andere: vertaalopdrachten tijdens workshop

#### 1e examenperiode (januari)

Geen examen.

De punten zijn gebaseerd op permanente evaluatie, die als volgt werkt:

Studenten werken tijdens de workshop aan vertalingen, waarvan er 3 op punten staan:

50% op een langere vertaling (5pp uit een ENGELSTALIG toneelstuk/scenario), 25% op een korte vertaling (20 regels UIT het Engels) en 25% op een korte vertaling (20 regels IN het Engels)

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie en vertaalopdrachten vallen weg.  
Schriftelijk examen.

#### Begeleiding

Individueel, tijdens hele workshop.

## Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur

Code: VR1oARVertCult

Groep: Arabisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Olbrechts Frank

Coördinator: Olbrechts Frank

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur

### Inhoud

Tijdens het atelier worden vier literaire genres behandeld: de roman, het kortverhaal, de poëzie en het literaire essay. De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen teksten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

De studenten vertalen wekelijks een tekst en sturen deze via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen vergeleken.

Voor de twee werkstukken kiezen de studenten zelf in overleg met de docent een tekst in één van de behandelde genres.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met literair vertaalwerk. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

#### Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse literaire genres.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

## Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

## Werkvormen

### Omschrijving

De student krijgt tijdig een literaire tekst die wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops en tijdens het spreekuur van de docent krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling in overleg met de docent

### 1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- \* het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- \* de kwaliteit van de ingediende vertaling
- \* medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

### 2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- \* het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- \* de kwaliteit van de ingediende vertaling
- \* medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

### 3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % examen

50 % werkstuk in overleg met de docent (vertaling met mondelinge bespreking)

## Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen en eventueel tijdens het spreekuur van de docent

## Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen

### Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands  
vertaalverantwoording  
vertaalevaluatie

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Ontwikkelen van:  
vertaalcompetentie  
zoekcompetentie  
technische competentie

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*  
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*  
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*  
Syllabus bronteksten

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

#### 2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

#### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio (100 %)



Examencontract

permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de vertaalopdrachten.

## Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert  
Groep: Duits  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
Docenten: Wermuth Cornelia  
Coördinator: Wermuth Cornelia

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

### Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-wetenschappelijke vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleide zelfstudie, permanente evaluatie en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

#### Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

#### Werkvormen

#### Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

#### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

#### 2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en het schriftelijke examen (30%).

De permanente evaluatie is gebaseerd op 10 schriftelijke opdrachten (zoals vertalingen, revisies, e.d.). De schriftelijke opdrachten worden bijgehouden in een werkmap of portfolio. De opdrachten worden digitaal afgeleverd. De portfolio wordt pas als volledig beschouwd en geëvalueerd als alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges. Opdrachten die ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, worden niet meer voor evaluatie in aanmerking genomen, en er wordt geen cijfer toegekend.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

De evaluatie voor de derde examenperiode is het resultaat van een takenpakket equivalent met de opdrachten voor de permanente evaluatie (70%) en het schriftelijke examen (30%).

#### Examencontract

/

#### Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.

# Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

Code: VR1oSPVertVJLit

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Blockeel Francesca

Coördinator: Blockeel Francesca

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

## Inhoud

Dit vertaalatelier bouwt verder op de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3) aan de hand van het vertalen naar het Nederlands van extracten uit Spaanse jeugdboeken (fictie, geen poëzie of toneel). Er wordt aandacht besteed aan dialogen en omgangstaal (idiomatische uitdrukkingen) en gewerkt met individuele en collectieve vertaalopdrachten. De studenten worden vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen in een specifieke context, met waar nodig terugkoppelingen naar wetenschappelijke theorieën i.v.m. het vertalen van jeugdliteratuur.

Er kunnen ook bestaande vertalingen van Spaanse jeugdboeken besproken worden, en er zal aandacht zijn voor revisie van teksten via peer review. In de les worden individuele en collectieve feedbackmomenten voorzien.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Het doel is de eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid uit te breiden en toe te passen, en aandacht te kweken voor het specifieke doelpubliek. De vertaling moet zo 'adequaat' (brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'aanvaardbaar' (doeltaalgericht) als nodig. Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken (i.e.: voldoende achtergrondmateriaal consulteren).

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De reader "Vertaalatelier: Vertaling van jeugdliteratuur" is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel (en wordt vanaf de eerste les gebruikt).

### Aanbevolen leermiddelen

Elk uitgebreid verklarend woordenboek en de naslagwerken die vorige jaren bij vertaalvakken werden gebruikt, naast de meest gangbare grammatica's en referentiewerken Nederlands. Veel is te vinden/consulteren in een bibliotheek of op het internet.

## Werkvormen

### Omschrijving

Een deel van elk college wordt besteed aan de vertaling van idiomatische uitdrukkingen (van Spaans naar Nederlands) die op Toledo geplaatst worden; daarbij hoort een wekelijkse vertaalopdracht. Daarnaast worden vertalingen gemaakt en gereviseerd van teksten uit verschillende genres jeugdliteratuur, in een mix van klassieke vertalingen en door de studenten individueel voorbereide taken. Om de veertien dagen is er een korte bespreking van een wetenschappelijk

artikel uit de reader. De werksessies vinden plaats in het studeercentrum.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

Eerste deel van de portfolio inleveren.

### 2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen en revisie van de vertalingen van een vaste (semester)partner (peer review). Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

### 3e examenperiode (augustus/september)

De gecorrigeerde en eventueel aangevulde portfolio moet opnieuw ingediend worden, op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal ([francesca.blockeel@lessius.eu](mailto:francesca.blockeel@lessius.eu)), uiterlijk op de derde dag van de 3e examenperiode, samen met een nieuwe vertaalopdracht van één of twee hoofdstukken uit een jeugdboek.

### Examencontract

Een portfolio met vertalingen van de wekelijkse idiomatische uitdrukkingen, aangevuld met een vertaalopdracht van drie of vier hoofdstukken uit een jeugdboek, moet ingediend worden, op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal ([francesca.blockeel@lessius.eu](mailto:francesca.blockeel@lessius.eu)), uiterlijk op de maandag van de derde week van de tweede examenperiode of de derde dag van de derde examenperiode.

### Begeleiding

Begeleiding tijdens het atelier en eventueel na afspraak via e-mail.

## Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oENVertMC

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

### Inhoud

Studenten vertalen zowel IN als UIT de vreemde taal. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Studenten kiezen ook zelf een tekst ter vertaling, als onderdeel van de permanente evaluatie. Hier wordt ENKEL UIT het Engels vertaald (geen sportjournalistiek). Wie toch IN het Engels wil vertalen, vraagt hierover eerst de toestemming.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

#### Competenties

Studenten hebben een zeer goede kennis van bron- en doeltaal. Ze hebben ook oog voor nuance in beide. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc. Die hoeven ze niet noodzakelijk te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar, want veel woordenboeken/referentiewerken zijn tegenwoordig (gratis) te consulteren online.

#### Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waar teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk wordt apart (op papier) bekeken met feedback na.

### Evaluatie

## Types

- permanente evaluatie
- Andere: studenten dienen een werkstuk (vertaling) in

### 1e examenperiode (januari)

/

### 2e examenperiode (juni)

Geen examen. De punten zijn gebaseerd op permanente evaluatie, en worden als volgt toegekend:  
50% op een door de student zelf gekozen vertaling (20 tot 30 regels - zie ook INHOUD), 25% op een vertaling E/N en 25% op een vertaling E/N (beide 20 regels).

### 3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

### Examencontract

idem 3e examenzittijd.

### Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

## Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oARVertJurVert  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch  
Docenten: Alswlaiman Abied  
Coördinator: Alswlaiman Abied

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen

### Inhoud

Juridisch vertalen is een belangrijke markt in binnen- en buitenland. De specialisatie hierin biedt interessante beroepsvooruitzichten. De marktmechanismen worden tijdens dit vertaalatelier belicht.

Juridische vertalen gebeurt niet alleen tussen twee talen, maar ook tussen twee rechtsstelsels. Daarom start de cursus met een algemene inleiding over de rechtsstelsels in België en in de verschillende Arabische staten, waarbij veel aandacht besteed wordt aan het "institutionele aspect" van het juridisch vertalen, aan de systeemgebonden terminologie en idiomaten alsook aan de sociaal-culturele aspecten en referentiekaders nodig voor een correct en succesvol vertaalwerk.

De student maak ook kennis met de typologie van juridische documenten afkomstig uit verschillende rechtsstelsels. Documenten van de Burgerlijke Stand, vonnissen, arresten, dagvaardingen, betekeningen en aanverwante worden in beide taalrichtingen vertaald en besproken.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten inleiden in de voornaamste types teksten die de gerechtelijke overheden in de Arabische staten en in België produceren, alsook in de desbetreffende, systeemgebonden terminologie en vertaalproblematiek.

De studenten in de staat stellen om met succes deel te nemen aan het examen voor gerechtsvertalers én aan het examen voor sociaal vertalen.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

#### Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Arabische en Belgische juridische teksten*.  
Abied ALSULAIMAN, *Juridisch Glossarium*. (verschijnt in 2009).  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

### Werkvormen



## Omschrijving

Vertaalatelier.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

### 1e examenperiode (januari)

geen

### 2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.  
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.  
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

## Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

## Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oFRVertMC

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Segers Winibert

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

### Inhoud

vertalen voor media en cultuur uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Ontwikkelen van:  
vertaalcompetentie  
culturele competentie  
zoekcompetentie  
technische competentie

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*  
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*  
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

### Werkvormen

#### Omschrijving

werkcolleges waar de studenten hun research en vertalingen inbrengen

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

#### 1e examenperiode (januari)

Deel 1 : permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

2e examenperiode (juni)

Deel 2 : permanente evaluatie en examen (20%-80%)

3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 : portfolio (50%)

Deel 2 : examen (50%)

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Tijdens de colleges + op afspraak

## Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Code: VR1oSPVertOB

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

### Inhoud

Dit vertaalatelier vertrekt van een functionele visie op vertalen. Het verder ontwikkelen van de vertaalpraktijk staat centraal. De onderwerpen en tekstsoorten die in de colleges worden behandeld, komen ook in de 'werkelijkheid' aan bod: maatschappelijke verantwoordelijkheid van bedrijven, brouwprocessen, politieke toespraken, gratis rechtsbijstand, folders, teksten voor het web etc. De vertaalrichting is hoofdzakelijk Spaans-Nederlands. Er wordt ook aandacht besteed aan revisie.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Het doel is beginnende vertalers te begeleiden in hun evolutie naar een (zelf)kritische kijk op de teksten die ze vertalen en op hun eigen vertalen en ze te laten kennis maken met relevant achtergrondmateriaal dat het vertalen van zakelijke teksten uit het Spaans kan optimaliseren. Ze leren dat achtergrondmateriaal ook zelf vinden.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

#### Competenties

De vaardigheden en inzichten van het OA Algemene vertaling S-N (BA3) worden als verworven beschouwd: Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten; basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal; grondige kennis en vaardigheid (cf niveau moedertaal) Nederlandse taal; vaardigheid tekstverwerking (Word); vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De cursus *Vertalen voor overheid en bedrijf / Spaans* is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

#### Aanbevolen leermiddelen

Een uitgebreid verklarend woordenboek, type *Diccionario de uso* van María Moliner of *Diccionario del español actual* van Manuel Seco.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tijdens de colleges worden vertalingen gemaakt en gereviseerd in diverse velden en genres die aansluiten bij het thema van het werkcollege. Er worden ook terminologische opdrachten uitgevoerd. De studenten werken zowel individueel als in groep.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

geen

### 2e examenperiode (juni)

Tijdens het academiejaar levert de student twee vertalingen in, die meetellen voor 20% van het eindcijfer.

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt. Het examen telt mee voor 80% van het eindcijfer.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Tijdens het academiejaar levert de student twee vertalingen in, die meetellen voor 20% van het eindcijfer. Er wordt slechts een cijfer toegekend voor de permanente evaluatie indien alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges; zo er opdrachten ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt. Het examen telt mee voor 80% van het eindcijfer.

### Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen.

### Begeleiding

De docent is beschikbaar voor alle vormen van commentaar: [lieve.behiels@lessius.eu](mailto:lieve.behiels@lessius.eu)

## Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Code: VR1oENWeMeVert  
Groep: Engels  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Verplaetse Heidi  
Coördinator: Verplaetse Heidi

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

### Inhoud

#### Inhoud:

De vertaling van twee teksttypes m.b.t. medische en wetenschappelijke onderwerpen, m.n. de (samenvattingen / abstracts van) wetenschappelijke onderzoeksartikels enerzijds en populair-wetenschappelijke teksten ter informatie en ondersteuning van een breder doelpubliek anderzijds. Voorbeelden voor deze laatste lezersgroep zijn websites en brochures van patiëntenverenigingen en het specifieke genre van de bijsluiters. Voor het register van het wetenschappelijke onderzoeksartikel zal er ook aandacht zijn voor tekstrevisie in het Engels (cp. de tendens van wetenschappers om zelf hun onderzoeksresultaten meteen in het Engels weer te geven). De vertaalpraktijk zal voornamelijk uit het Engels in het Nederlands gebeuren, maar er zal tevens ruimte zijn voor vertaling in het Engels.

#### Onderwerpen:

Milieuwetenschappen.

Medisch:

(i) Het musculoskeletale systeem (spieren en skelet) en neuromusculaire aandoeningen.

(ii) Cardiologie.

Studenten kunnen eventueel voor bepaalde opdrachten een onderwerp aanbrengen (cf. project voor vertaalfirma)

#### Benadering:

De benadering gaat uit van de specifieke vereisten van beide teksttypes die aan bod zullen komen (wetenschappelijk register of algemeen doelpubliek) en het beoogde resultaat van een virtuele opdrachtgever. Dit omvat voor bepaalde teksten ook medische terminologie en de principes voor medische terminologievorming. De Trados-software voor termenbeheer MultiTerm kan hierbij kort geïntroduceerd worden. De studenten kunnen aansluitend ook gebruik maken van Translator's Workbench voor de vertaling van bepaalde teksten. Er is ook specifiek aandacht voor elektronische en andere gespecialiseerde vertaal- en terminologiebronnen.

### Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oENSJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

### Leermiddelen

#### Aanbevolen leermiddelen

Vicent Montalt and Maria Gonzalez Davies (2007). Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting. St Jerome Publishing: Manchester UK and Kinderhook (NY) USA.

### Evaluatie

## Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: voornamelijk vertaalopdrachten, maar ook revisie van teksten (vertalingen en andere)

### 1e examenperiode (januari)

Niet van toepassing: het vertaalatelier is gespreid over semester 1 en semester 2.

### 2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en aanverwante opdrachten (een minimum van 5 opdrachten met evaluatie en feedback, gespreid over semester 1 en semester 2).

### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (voornamelijk vertaalopdracht; eventueel ook verwante opdracht zoals tekstrevisie).

## Examencontract

Vertaalopdracht en aanverwante opdracht zoals tekstrevisie.

## Begeleiding

De studenten krijgen algemene en persoonlijke feedback tijdens de contacturen en waar passend eventueel ook in elektronische vorm.  
De docenten zijn beschikbaar voor vragen, tijdens de contacturen of per e-mail.

## Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

### Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijlverschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten leren op een autonome en pro-actieve manier professionele vertaalopdrachten tot een goed einde te brengen.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

#### Competenties

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

#### Aanbevolen leermiddelen

Reader van recente publicaties via Toledo



## Werkvormen

### Omschrijving

Werkseminaries

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Geen

### 2e examenperiode (juni)

portfolio

### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

### Examencontract

Portfolio.

## Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

## Paper

Code: PEPoPaper  
Groep: Paper  
Studiepunten: 10  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: N5. N5.  
Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Paper

## Buitenland 1

Code: PEPoBuit1

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 25

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Buitenland 1

## Buitenland 2

Code: PEPoBuit12

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 25

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vanallemeersch Tom

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Buitenland 2